



PROGRAMME

22, 23 & 24 septembre 2023
23^e édition
Escalade en Écosse

Organisé par l'association Phare Ouest

le collectif des festivals

Festival de chant traditionnel et maritime

www.lesbordées.bzh 02 99 56 66 99

Renseignements : 02 99 56 66 99

Nous remercions chaleureusement tous nos partenaires :



Les Services techniques de la ville & la Police municipale
Campings : Bel Air - Les Clos fleuris - Le Bois Pastel
Hôtels : Nuit et Jour - Au Bercaill Marité - La Margriette
Restaurants : À contre courant - Au Large - La Petite Plage - Crêperie du Port - L'Arrière cour - La Source - Les P'tites Croix - Le Querrien - La Belle mer - C'est la vie - Le Jardinell
Bars : Le Galion - Le Tapecul - Chez Marie - Café Alma - Bar de l'Hôtel de Ville - Les Barboteurs
Ostréiculteurs : Les Viviers de la Houle - Jean d'Cancale - Parcs St-Kerber - Creuses de Cancale
Huîtres Desrais - Yvan Jouanin - Jean Luc Philippe - Pierre Yves Andrieux - Laurent Simon - Pierre Alain Simon - David Simon - Barbé - Desmarres - Querrien - Boutrais - Prod'homme
Et : Auto bilan Cancale - Garage Béniguel - Canca Nautic - Savonnerie cancalaise - Natures des mondes - Axa assurances - Boulangerie Guyon - Carrefour City - Viabif - Cordonnerie Cancalaise - Le Dressing by Inès - Les pieds O Sec - Les pharmacies de Cancale - L'hair du large - Salon 3 bis Cancale - Ongles & Color's - Optique Cancalaise - Le Collectif des Lunetiers, Vision plus Optique Bergeron - SCEA Quema et fils - Malo - Galerie Luka - Coreff - Atea Pub - Élagage Le bois Pastel - Assistance-Urgence La Malouine - BPGO Cancale - Compost'Tout - Armement Crubléd

L'Équipe des Bordées vous invite pour trois journées chaleureuses et festives autour des chants traditionnels et maritimes. Une programmation riche et originale qui valorise le collectage, des conférences sur le patrimoine maritime, des lieux de concerts intimes et chaleureux, des chanteurs qui s'expriment sans sonorisation au milieu de leur public, voilà l'esprit d'une fête à dimension humaine où le public peut librement exprimer sa part d'artiste !

Pour leur 23^e édition, les Bordées choisissent pour thème l'Écosse ! L'occasion de vous offrir de belles découvertes autour des chants en gaélique ou en doric de nos cousins écossais de l'Aberdeenshire aux Highlands en passant par les Iles Hébrides.

Alors, laissons-nous embarquer pour fêter ensemble, toutes générations réunies, cette 23^e édition pleine d'embruns venus de l'Atlantique et de la Mer du Nord.

Buvette et petite restauration sur place tout le week-end

PROGRAMME

Plusieurs jours, plusieurs lieux, plusieurs temps !!!

Vendredi 22 septembre

SUR LE PORT DE LA HOULE

19h00 : Ouverture du festival avec les enfants des écoles

SOUS LE CHAPITEAU

20h30 à 23h30 : Bal Trad écossais breton (10€*) avec Terti Tertan, Tripple, Chloé Bryce & Megan MacDonald, les Dames de nage, les Archets du Clos Poulet et de nombreux chanteurs traditionnels dans la ronde.

Samedi 23 septembre

À BORD DE LA CANCALAISE

9h à 12h - 14h à 17h : Navigations chantées (embarquement à Port Mer) Duo Corlay Miossec, le matin. Françoise et Lionel Flambard, l'après-midi. Tarif : 42 € - Réservations à l'A.B.C. (02 99 89 77 87).

DANS LE BOURG DE CANCALE

11h à 16h : Concerts au Café Chez Marie avec Carola & Pete MacCallum, Terti Tertan, les Passagères du vent, les Ouf du Dyjau, le Duo Corlay Miossec.

16h : Concert au Café Alma avec les Filles de Terrelabouët

14h30 à 17h : Concerts dans les Jardins de la Mairie avec les Godilleurs, les Archets du Clos Poulet et Bordée nantaise.

AU PÔLE CULTUREL L'AMÉRANCE

14h30 à 16h : Conférence de Daniel Goudé et Thierry Huck : « Cancellaises » (Auditorium de l'Amérance, rue Cocar) Cette conférence inspirée des travaux de Solenne L'Helgouach revient sur le quotidien de ces femmes que la Révolution a tenté de sortir de l'ombre. Au XIX^e siècle, elles ont ému les frères Feyen, ces peintres qui ont mis en scène les travaux ostréicoles ou champêtres. Que de drames maritimes ont marqué à jamais la communauté cancalaise ! Que de courage et d'abnégation de la part des mères ; lesquelles, parfois à la tête d'une nombreuse famille, ont surmonté fièrement les épreuves au service de la maisonnée.

SUR LE PORT DE LA HOULE

AU VILLAGE DU FESTIVAL DE 11H À 19H

Stands associatifs et animations marines avec Al Lark.

Jeux traditionnels avec l'Espace Jeunes de Bel Air.

13h30 et 16h : Manœuvres chantées au Cabestan avec le Duo Corlay Miossec et les chanteurs de Phare Ouest.

Scènes ouvertes (Place du Calvaire, Galerie Luka, Cabestan) avec Ann Yes, Mam'Metel, les Archets du Clos Poulet, Bordée nantaise, Duo Jolly Kerrien, les Gars de la cale, les Gars de la Houle, les Godilleurs, Millaris.

Concerts à la buvette : Belle Mer (19h et 22h) et Passeurs d'écoute (21h).

À L'ESPACE JOHN WRIGHT

14h à 19h : Concerts avec Dave Jolly & Richard Heacock, Many a Mickle, les Dames de nage, les Passagères du vent et Millaris.

AU CHAPITEAU

14h15 à 19h : Concerts (5€ par concert*)
 • 14h15 : Derek Williamson et Brigitte Kloareg
 • 15h30 : Manu Bouthillier
 • 16h45 : Duo La Bricole
 • 18h00 : Carola & Pete MacCallum

20h30 à 23h30 : Grande soirée écossaise (12€ la soirée*)
 • 20h30 : Tripple et invitées
 • 22h : Chloé Bryce & Megan MacDonald

À LA GALERIE LUKA

16h à 18h : Scènes ouvertes avec Mam'Metel et les Gars de la Houle.

20h30 à 23h : Cabaret des plaintes animé par Étienne Miossec et Valérie Imbert.

DANS LES CAFÉS DE LA HOULE

17h à 22h : Cafés-concerts (organisez votre soirée grâce au tableau "Cafés concerts" en haut à droite de ce programme).



Bal traditionnel



Manœuvres chantées au cabestan (samedi et dimanche)

Cafés-concerts samedi de 17h à 22h

	17h	18h	19h	20h	21h
Le Galion	Terti Tertan	Many a Mickle	Au taquet	Dave Jolly & Richard Heacock	Carola & Pete MacCallum
Le Tapecul	Duo Corlay Miossec	Les Godilleurs	Tud ar yaou	les Ouf du Dyjau	Au taquet
L'Arrière Cour	Dave Jolly & Richard Heacock	les Filles de Terrelabouët			
Les Barboteurs	les Oufs du Dyjau	les Dames de nage	les Pirates		
La Source			Duo Corlay Miossec		

Dimanche 24 septembre

AU PÔLE CULTUREL L'AMÉRANCE

11h à 12h : Lectures de textes maritimes par Mots en Escalade (Auditorium)
 L'association cancalaise, créatrice d'événements littéraires, lira des extraits de romans sur le thème de la mer :

Galérien des Brumes (René Convenant), Pêcheurs d'Islande (Pierre Loti), Souvenirs de la marée basse (Chantal Thomas), Juste avant l'oubli (Alice Zeniter), Tu m'avais dit Ouessant (Gwenaëlle Abolivier), Cancale (Gérard Glatt), Horn d'Alain Emery en présence de l'auteur qui lira un deuxième texte, inédit, qui se situe en Écosse ;

Mais aussi des poèmes de Kenneth White (poète écossais récemment disparu), d'Esther Granek, de Xavier Grall, Madeleine Le Floch, de Michel Colas et nous terminerons par une surprise de Jacques Prévert : La Pêche à la Baleine.

À PORT MER

11h à 13h : Café-concert au bar "Au Large" avec Millaris et les Ouf du Dyjau.

SUR LE PORT DE LA HOULE

9h30 : Balade chantée (départ Place du Calvaire) avec les Archets du Clos Poulet et les chanteurs de Phare Ouest. Pause contée avec Julien Riolet ▶



Balade chantée (Port de la Houle - dimanche à 9h30)



Animation Al Lark



Animation spontanée

AU VILLAGE DU FESTIVAL

10h30 : Ouverture des huîtres en chansons (Cabestan)

11h à 18h : Stands associatifs et animations marines avec les associations Al Lark et Modélisme naval Cancalais.

11h à 18h : Scènes ouvertes avec Calm, Duo Corlay Miossec, Millaris, Passeurs d'écoute, les Oufs du Dyjau.

12h : Casquette du marin (au Cabestan)

13h à 18h : Jeux traditionnels avec l'association Jeux Traditionnels de Pays.

À L'ESPACE JOHN WRIGHT

13h à 18h : Concerts avec les Passagères du vent, Dave Jolly & Richard Heacock, Carola & Pete MacCallum, les Dames de nage et Many a Mickle.

AU CHAPITEAU

14h à 18h : Concerts (5€ par concert*)
 • 14h : Duo La Bricole
 • 15h : Tripple
 • 16h : Chloé Bryce & Megan MacDonald
 • 17h : Derek Williamson

14h à 18h : Animations sur échasses par Les Déam'Bulles' d'H²O, Pirates ! avec Guiom Derian (Compagnie Hémisphère de l'Ouest). Comédie, échasses, jongleries et bulles par milliers.

15h : Manœuvres chantées au Cabestan avec le Duo Corlay Miossec et les chanteurs de Phare Ouest.

18h30 : Championnat international de Tir à la corde en final du festival.



Tir à la corde



Les Déam'Bulles' d'H²O, Pirates ! (animations sur échasses le dimanche après-midi)

* Gratuit pour les - de 15 ans accompagnés

* Gratuit pour les - de 15 ans accompagnés

Les PRO... GRAMMÉES

Quels artistes !
Quelles artistes !

Qui sont-ils ?
Qui sont-elles ?

TRIPPLE

Ancien mot écossais décrivant à la fois un pas de danse et la houle de la marée, Tripple est aussi le nom de ce magnifique trio composé de Jill et ses deux filles Cit et Annie. Elles interprètent avec leur sensibilité à fleur de peau un sublime répertoire en gaélique et en doric. Un trio lumineux mû par l'amour de chanter en famille la culture de leur pays, à ne pas manquer !



CHLOÉ BRYCE & MEGAN MAC DONALD

Originaires des North Highlands d'Écosse, Chloé (chant et violon) et Megan (accordéon) valorisent dans le style de la tradition gaélique, les chants de leur région. Toutes deux jouent sur les scènes du monde entier (Interceltique de Lorient, Celtic Colors, Celtic Connections, etc.). Chloé est diplômée du prestigieux Conservatoire Royal d'Écosse. Elle joue et enseigne le violon écossais, le chant et la langue gaélique. Megan se produit régulièrement avec les groupes folk Eabhal et Heisk. Son style de jeu dynamique et énergique a fait d'elle une musicienne de session recherchée sur la scène musicale traditionnelle écossaise.



DEREK WILLIAMSON

Originaire de Dumbarton en Écosse, Derek vit depuis de nombreuses années en Irlande dans le Donegal. Il est chanteur et musicien reconnu dans les deux pays. À Cancale, Derek présentera un répertoire en solo en anglais et en Scots et aussi en duo avec Brigitte Kloreg, les chansons écossaises qu'ils ont partagées dans leur jeune temps... "down memory lane" !



MANY A MICKLE

Installés en Centre Bretagne, les deux écossaises Jane et Carol et leurs compagnons anglais Peter et Colin ont un répertoire maritime très étendu : du battement des rythmes des shanties aux complaintes des femmes laissées sur le rivage, des plaintes cyniques des marins sous payés aux chants de guerre de la Canaille. Leur répertoire écossais reflète de nombreux aspects de l'Écosse, de son héritage de pêche à Bonny Prince Charlie.



CAROLA & PETE MACCALLUM

Ces deux chanteurs et musiciens traditionnels vivent dans l'Aberdeenshire mais ont leurs racines sur la côte ouest écossaise qui ressortent dans leur amour pour les chansons Scots et gaéliques. Avec la clarsach (petite harpe écossaise) et la guitare qui offrent un subtil accompagnement, ils interprètent des mélodies traditionnelles en y rajoutant un soupçon de jazz, cette musique venue des États-Unis sur les ondes courtes de la radio et qui a influencé la musique traditionnelle écossaise.



MANU BOUTHILLIER

Dans la tête de Manu Bouthillier, il y a des chansons et des airs de violon qui viennent de Haute-Bretagne, d'autres du Québec ou d'Acadie. Il y en a qui servent à faire danser mais pas que, loin de là. Il y a des contes aussi, qui viennent de loin ou de là. Et il y a le gallo : ça sonne bien pour raconter ces histoires-ci. Alors, elle a eu envie d'en faire un solo qui vous mène et vous ramène d'un bord et de l'autre de l'Atlantique !



LES DAMES DE NAGE

Elles sont venues aux Bordées ensemble, séparément, incognito et les revoilà en duo pour la cuvée 2023 avec leurs voix complémentaires, timbrées ou fruitées, et leurs chansons maritimes d'Ouessant à Noirmoutier. Issues du même moule que toute une tradition de chanteuses à la fois sensibles et truculentes, celles des scènes des cabarets, mais aussi ces meneuses de jours de fête et de révoltes des conserveries et autres lavoirs, elles vous font écouter, danser, rire et chanter tour à tour.



LES PASSAGÈRES DU VENT

Poussées par le vent du Sud vers les Highlands, ramenées par le vent du Nord vers la Haute Bretagne, les Passagères du vent vous emportent dans un répertoire écossais et gallo. Le chant a capella et les polyphonies seront mis en valeur par ce trio féminin sensible, joyeux et généreux.



DUO LA BRICOLE

Vincent Brusel et Olivier Cateau chantent les fortes têtes du Port de Boulogne sur mer. Rescapées des campagnes de pêche endurées dès l'âge de dix ans, il leur fallait s'embarquer à vingt ans pour les Antilles ou la Mer noire et donner des années de vie sous les drapeaux. Ces fortes têtes ont noté de précieuses chansons interdites. Un ou deux siècles plus tard, venez les entendre crier leur colère et leur impertinence sous la désarmante légèreté d'un genre de musette créole cuisiné au mélodéon et à la mandoline.



LES PIRATES

Amandine, Anne-Sophie, Héloïse, Joanne et Marianick sont à nouveau réunies pour célébrer ces 23èmes Bordées ! Fidèles du festival dès la première marée, elles vous concoctent un très joli répertoire de complaintes maritimes et de shanties aux accents écossais.



DAVE JOLLY ET RICHARD HEACOCK

Tous deux membres de l'ancien groupe « The Sea Band », ces deux grands chanteurs d'une rare expressivité se réunissent pour la première fois en duo aux Bordées ! Pour l'édition 2023, ils interpréteront pour nous, un riche répertoire de collecte valorisant les traditions chantées d'Écosse sans oublier celles de nos cousins gallois ou cornouaillais, le tout superbement accompagné de l'accordéon et du violon.



TERTI TERTAN

Pour ces Bordées 2023, Laure-Elise Tardif et Corentin Le Doujet seront accompagnés de Manu Bouthillier. Les trois camarades interprètent un vaste répertoire de chants collectés en Haute Bretagne, faisant allusion au monde de l'eau, maritime ou fluviale. Du chant de conscrits à la marche de noce, en passant par la ronde chantée et la danse de couple, l'assemblée est invitée à se laisser porter en musique par ces "chansons à manger le temps"... du pays gall'eau !



ANTHONY MAC SERAZIN

Dans la droite lignée des distillateurs écossais, Anthony MacSerazin est issu d'une grande famille de distillateurs de whisky sans alcool ! Partez en bordée tout au long du week-end avec Anthony et son terrible accent so « scotch-frenchy »

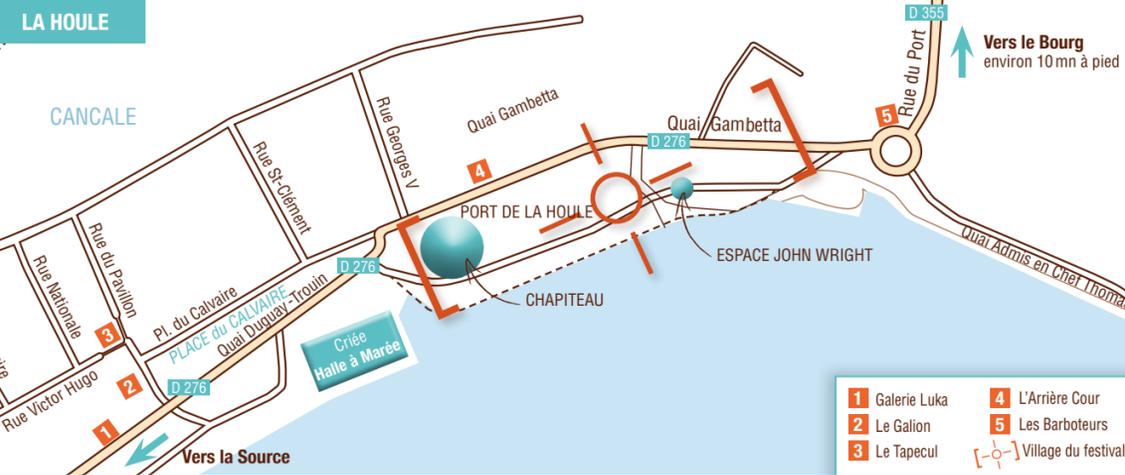
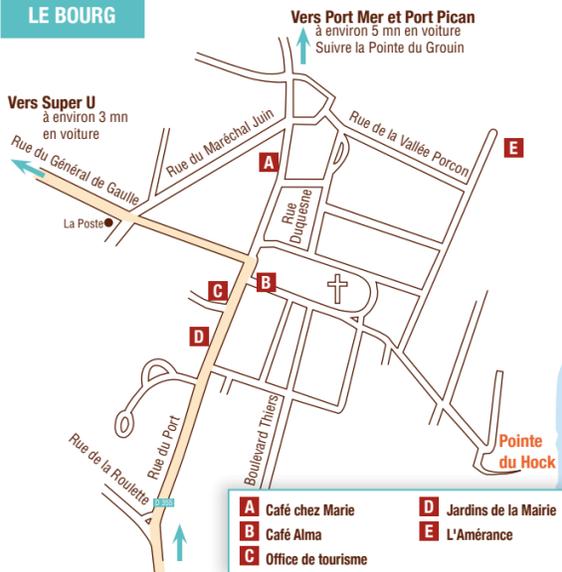
Les Bordées de Cancale

LES BORDÉES ET LE DÉVELOPPEMENT DURABLE ET SOLIDAIRE

Depuis 2009, Phare Ouest est membre du Collectif des festivals engagés pour le développement durable et solidaire aux côtés de 30 autres festivals de Bretagne. Avec un projet social et culturel fort qui défend le Patrimoine immatériel, les Bordées se sont engagées dès la première édition sur des actions environnementales (produits locaux bios, réduction des déchets à la source) et sociales (bénévolat, lien intergénérationnel, etc.)
Les Bordées souhaitent aujourd'hui élargir leur action autour des droits culturels qui résonnent si fort dans l'ensemble de notre projet associatif en lien avec le collectage, la transmission auprès des jeunes et la valorisation de la part d'artiste que chacun porte en soi.

INFORMATIONS PRATIQUES

Au chalet accueil du festival : rendez-vous covoiturage ; tous les renseignements pour passer trois belles journées sur le festival
Billetterie concerts : à retirer sur place à l'entrée des lieux de concerts
Repas et hébergements : Consultez les pages partenaires de notre site
www.lesbordees.bzh



Les artistes des scènes ouvertes



► Ann Yes



► Mam Metel

► Au taquet

► Belle Mer



► CALM

► les Archets du Clos Poulet

► les Gars de la Cale

► Duo Jolly Kerrien



► Bordée nantaise

► Duo Corlay Miossec

► les Gars de la Houle



► les Godilleurs

► les Filles de Terrelabouët

► Passeurs d'Ecoute

► Millaris



► Tud ar Yaou

► les Ouf du Djiau

Retrouvez-les samedi de 11h à 19h sur le Port de la Houle (Cafés, Cabestan, Place du Calvaire) ou dimanche de 13h à 18h au Cabestan.

Tous nos remerciements aux associations et structures qui nous accompagnent :

